Հավելված 1.

ПРОТОКОЛ ПО СТРАТЕГИЧЕСКОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ОЦЕНКЕ К КОНВЕНЦИИ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ В ТРАНСГРАНИЧНОМ КОНТЕКСТЕ

Стороны настоящего Протокола,

признавая важность полного учета экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, соображений при разработке и принятии планов и программ и, насколько это возможно, политики и законодательства,

обязуясь содействовать устойчивому развитию и поэтому основываясь на выводах Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (Рио-де-Жанейро, Бразилия, 1992 год), в частности на принципах 4 и 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, и Повестке дня на XXI век, а также на результатах третьей Конференции министров «Окружающая среда и здоровье» (Лондон, 1999 год) и Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию (Йоханнесбург, Южная Африка, 2002 год),

памятуя о Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятую в Эспо, Финляндия, 25 февраля 1991 года, и о решении II/9 ее Сторон о подготовке обязательного в юридическом отношении протокола по стратегической экологической оценке, принятом на совещании, состоявшемся 26-27 февраля 2001 года в Софии,

признавая, что стратегическая экологическая оценка должна играть важную роль при разработке и принятии планов, программ и, насколько это возможно, политики и законодательства и что более широкое применение принципов оценки воздействия на окружающую среду к планам, программам, политике и законодательству еще больше укрепит систематический анализ их существенных экологических последствий,

подтверждая Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, принятую 25 июня 1998 года в Орхусе, Дания, и учитывая соответствующие пункты Луккской декларации, принятой на первом совещании ее Сторон,

сознавая поэтому важность обеспечения участия общественности в процессе стратегической экологической оценки,

признавая выгоды для здоровья и благополучия нынешнего и будущих поколений, которые будут иметь место в том случае, если необходимость в охране и улучшении здоровья людей будет приниматься в расчет в качестве неотъемлемой части стратегической экологической оценки, и отмечая с признательностью работу, проводимую Всемирной организацией здравоохранения в этом отношении,

памятуя о необходимости и важности упрочения международного сотрудничества в области оценки трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий предлагаемых планов и программ и, насколько это возможно, политики и законодательства,

договорились о нижеследующем:

Статья 1
Цель

Целью настоящего Протокола является обеспечение высокого уровня охраны окружающей среды, включая здоровье населения, путем:

a) обеспечения того, чтобы экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, соображения тщательно учитывались при разработке планов и программ;

b) содействия рассмотрению экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей при разработке политики и законодательства;

c) установления четких, открытых и эффективных процедур стратегической экологической оценки;

d) обеспечения участия общественности в стратегической экологической оценке; и

e) интеграции благодаря этим мерам экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей в меры и документы, разрабатываемые в целях обеспечения устойчивого развития.

Статья 2
Определения

Для целей настоящего Протокола,

1. «Конвенция» означает Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте;

2. «Сторона» означает, если в тексте не содержится иного указания, Договаривающуюся Сторону настоящего Протокола;

3. «Сторона происхождения» означает Сторону или Стороны настоящего Протокола, под юрисдикцией которой/ых планируется разработать план или программу;

4. «Затрагиваемая Сторона» означает Сторону или Стороны настоящего Протокола, которая/ые может/могут быть затронута/ы трансграничными экологическими, в том числе связанными со здоровьем населения, последствиями плана или программы;

5. «Планы и программы» означают планы и программы с любыми изменениями в них, которые:

a) требуются в силу законодательных, регламентирующих или административных актов; и

b) подлежат разработке и/или принятию органом или разрабатываются органом для принятия в соответствии с официальной процедурой парламентом или правительством;

6. «Стратегическая экологическая оценка» означает оценку вероятных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий и включает в себя определение сферы охвата экологического доклада и его подготовки, обеспечение участия общественности и получения ее мнения, а также учет в плане или программе положений экологического доклада и результатов участия общественности и высказанного ею мнения;

7. «Экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия» означают любые последствия для окружающей среды, в том числе для здоровья населения, флоры, фауны,

биоразнообразия, почвы, климата, воздуха, воды, ландшафта, природных объектов, материальных активов, культурного наследия и взаимодействия этих факторов;

8. «Общественность» означает одно или несколько физических или юридических лиц и определяемые в соответствии с национальным законодательством или практикой их ассоциации, организации или группы.

Статья 3
Общие положения

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, регламентирующие и другие надлежащие меры для выполнения положений настоящего Протокола на четкой, открытой основе.

2. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы официальные лица и органы оказывали общественности помощь и консультационное содействие по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом.

3. Каждая Сторона обеспечивает надлежащее признание и поддержку ассоциаций, организаций или групп, способствующих охране окружающей среды, в том числе охране здоровья населения, в контексте настоящего Протокола.

4. Положения настоящего Протокола не затрагивают право какой-либо Стороны продолжать осуществлять или вводить дополнительные меры в связи с охватываемыми настоящим Протоколом вопросами.

5. Каждая Сторона способствует достижению целей настоящего Протокола в рамках соответствующих процессов принятия решений на международном уровне, а также в рамках соответствующих международных организаций.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы лица, осуществляющие свои права в соответствии с положениями настоящего Протокола, не подвергались за свою деятельность наказанию, преследованиям или притеснениям в какой бы то ни было форме. Настоящее положение не затрагивает полномочий национальных судов выносить в ходе судебных разбирательств решения о разумных издержках.

7. В сфере охвата соответствующих положений настоящего Протокола общественность должна иметь возможность осуществлять свои права без дискриминации по признаку гражданства, национальной принадлежности или официального местожительства, а в случае юридического лица — без дискриминации по признаку его зарегистрированного местонахождения или фактического центра деятельности.

Статья 4
Сфера применения в отношении планов и программ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы стратегическая экологическая оценка проводилась в отношении планов и программ, упомянутых в пунктах 2, 3 и 4, которые могут вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.

2. Стратегическая экологическая оценка проводится в отношении планов и программ, которые разрабатываются для сельского хозяйства, лесоводства, рыболовства, энергетики, промышленности, включая горную добычу, транспорта, регионального развития, управления отходами, водного хозяйства, телекоммуникаций, туризма, планирования развития городских и сельских районов или землепользования и которые определяют основу для выдачи в будущем разрешений на реализацию проектов, перечисленных в приложении I и любых других проектов, перечисленных в приложении II,

которые требуют оценки воздействия на окружающую среду в соответствии с национальным законодательством.

3. В отношении планов и программ, которые не охватываются пунктом 2 и которые определяют основу для выдачи в будущем разрешений на реализацию проектов, стратегическая экологическая оценка проводится в тех случаях, когда Сторона принимает такое решение в соответствии с пунктом 1 статьи 5.

4. В отношении планов и программ, упомянутых в пункте 2, которые определяют использование небольших территорий на местном уровне, а также незначительных изменений планов и программ, упомянутых в пункте 2, стратегическая экологическая оценка проводится только в тех случаях, когда Сторона принимает такое решение в соответствии с пунктом 1 статьи 5.

5. К сфере действия настоящего Протокола не относятся следующие планы и программы:

a) планы и программы, единственной целью которых является обслуживание потребностей, связанных с национальной обороной или чрезвычайными ситуациями в гражданской сфере;

b) финансовые или бюджетные планы и программы.

Статья 5
Предварительная оценка

1. Каждая Сторона определяет, могут ли планы и программы, упомянутые в пунктах 3 и 4 статьи 4, вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия, путем их индивидуального изучения или определения типов планов и программ, либо посредством сочетания обоих подходов. Для этой цели каждая Сторона использует во всех случаях критерии, установленные в приложении III.

2. Каждая Сторона обеспечивает при применении процедур, о которых говорится выше в пункте 1, чтобы было запрошено мнение природоохранных органов и органов здравоохранения, упомянутых в пункте 1 статьи 9.

3. Насколько это возможно, каждая Сторона стремится предоставить возможности для участия заинтересованной общественности в определении степени экологических последствий планов и программ в соответствии с настоящей статьей.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее выводы, сделанные в соответствии с пунктом 1, включая причины непроведения стратегической экологической оценки, своевременно доводились до сведения общественности посредством либо официальных извещений, либо других соответствующих средств, таких, как электронные средства информации.

Статья 6
Определение сферы охвата

1. Каждая Сторона устанавливает правила для определения, какая информация, подлежит включению в экологический доклад в соответствии с пунктом 2 статьи 7.

2. При определении, какая информация подлежит включению в экологический доклад, каждая Сторона обеспечивает, чтобы было запрошено мнение природоохранных органов и органов здравоохранения, упомянутых в пункте 1 статьи 9.

3. Насколько это возможно, каждая Сторона стремится предоставить заинтересованной общественности возможность принять участие в определении, какая информация подлежит включению в экологический доклад.

Статья 7
Экологический доклад

1. Применительно к планам и программам, подлежащим стратегической экологической оценке, каждая Сторона обеспечивает подготовку экологического доклада.

2. В экологическом докладе в соответствии с положениями статьи 6 определяются, описываются и материально оцениваются вероятные существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия осуществления плана или программы и его/ее разумные альтернативы. В докладе содержится такая указанная в приложении IV информация, которая может в разумной степени потребоваться, с учетом:

a) современных знаний и методов оценки;

b) содержания и уровня детализации плана или программы и стадии процесса принятия решения по плану или программе;

c) интересов общественности; и

d) информационных потребностей органа, принимающего решение.

3. Каждая Сторона принимает меры для обеспечения того, чтобы качество экологических докладов соответствовало требованиям настоящего Протокола.

Статья 8
Участие общественности

1. Каждая Сторона обеспечивает заблаговременные, своевременные и эффективные возможности для участия общественности в стратегической экологической оценке планов и программ, когда еще возможен выбор любого из вариантов.

2. Каждая Сторона, используя электронные средства информации или иные соответствующие средства, обеспечивает своевременное доведение до сведения общественности проекта плана или программы и экологического доклада.

3. Каждая Сторона обеспечивает выявление круга заинтересованной общественности, включая соответствующие неправительственные организации, для целей пунктов 1 и 4.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественность, упомянутая в пункте 3, имела возможность выразить в разумные сроки свое мнение по проекту плана или программы и экологическому докладу.

5. Каждая Сторона обеспечивает определение и обнародование конкретных мер по информированию заинтересованной общественности и получению ее мнения. С этой целью каждая Сторона обеспечивает в соответствующей мере учет элементов, перечисленных в приложении V.

Статья 9
Согласование с природоохранными органами и органами здравоохранения

1. Каждая Сторона определяет, мнение каких органов должно быть запрошено, поскольку те в силу своих специфических природоохранных или здравоохранительных функций могут быть затронуты экологическими, в том числе связанными со здоровьем населения, последствиями осуществления плана или программы.

2. Проект плана или программы и экологический доклад доводятся до сведения органов, упомянутых в пункте 1.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы органам, упомянутым в пункте 1, предоставлялась заблаговременная, своевременная и эффективная возможность выразить свое мнение по проекту плана или программы и экологическому докладу.

4. Каждая Сторона определяет конкретные меры по информированию природоохранных органов и органов здравоохранения, упомянутых в пункте 1, и получению их мнения.

Статья 10
Трансграничные консультации

1. В тех случаях, когда Сторона происхождения считает, что осуществление плана или программы может быть сопряжено с существенными трансграничными экологическими, в том числе связанные со здоровьем населения, последствиями, или когда об этом просит Сторона, которая может быть в существенной степени затронута такими последствиями, Сторона происхождения как можно раньше до принятия плана или программы уведомляет затрагиваемую Сторону.

2. В таком уведомлении содержатся, среди прочего:

a) проект плана или программы и экологический доклад, включая информацию об их возможных трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствиях; и

b) информацию, касающуюся процедуры принятия решений, включая указание разумного графика передачи замечаний.

3. Затрагиваемая Сторона в указанный в уведомлении срок сообщает Стороне происхождения, желает ли она начать консультации до принятия плана или программы, и, если такое желание обозначено, заинтересованные Стороны начинают консультации относительно вероятных трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления плана или программы и мер, предусматриваемых с целью предотвращения, сокращения или смягчения неблагоприятных последствий.

4. В тех случаях, когда такие консультации имеют место, заинтересованные Стороны договариваются о конкретных мерах по обеспечению того, чтобы заинтересованная общественность и органы, упомянутые в пункте 1 статьи 9, в затрагиваемой Стороне были проинформированы и имели возможность в разумные сроки сообщить свое мнение о проекте плана или программы и об экологическом докладе.

Статья 11
Решение

1. Каждая Сторона при утверждении плана или программы должным образом обеспечивает учет:

a) выводов, содержащихся в экологическом докладе;

b) мер по предотвращению, сокращению или смягчению неблагоприятных последствий, определенных в экологическом докладе; и

c) замечаний, полученных в соответствии со статьями 8-10.

2. Каждая Сторона после утверждения плана или программы обеспечивает информирование общественности, органов, упомянутых в пункте 1 статьи 9, и Сторон, с которыми в соответствии со статьей 10 были проведены консультации, и предоставление им плана или программы вместе с кратким изложением того, каким образом там были учтены экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, соображения, насколько приняты во внимание замечания, полученные в соответствии со статьями 8-10, а также причин для его/ее принятия в свете рассмотрения разумных альтернатив.

Статья 12
Мониторинг

1. Каждая Сторона проводит мониторинг существенных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления планов и программ, принятых в соответствии со статьей 11, с целью, в частности, обнаружения на ранней стадии непредусмотренных неблагоприятных последствий и обеспечения возможности для принятия надлежащих мер по исправлению положения.

2. Результаты мониторинга должны доводиться в соответствии с национальным законодательством до сведения органов, упомянутых в пункте 1 статьи 9, и общественности.

Статья 13
Политика и законодательство

1. Каждая Сторона принимает меры к обеспечению того, чтобы экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, озабоченности, рассматривались и, насколько это возможно, учитывались при разработке ее предложений в отношении политики и законодательства, способных вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.

2. При применении положений пункта 1 каждая Сторона учитывает соответствующие принципы и элементы настоящего Протокола.

3. Каждая Сторона определяет в необходимых случаях практические механизмы для рассмотрения и учета в соответствии с пунктом 1 экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей, принимая во внимание необходимость обеспечения открытости процесса принятия решений.

4. Каждая Сторона представляет Совещанию Сторон Конвенции, действующему в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, доклады о применении ею настоящей статьи.

Статья 14
Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон Протокола

1. Совещание Сторон Конвенции действует в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Первое совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается не позднее чем через один год после даты вступления в силу настоящего Протокола и в связи с совещанием Сторон Конвенции, если проведение последнего намечено в данный период. Последующие совещания Сторон Конвенции, действующие в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся в связи с совещаниями Сторон Конвенции, если только Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иного решения.

2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут участвовать в качестве наблюдателей в работе любой сессии Совещания Сторон Конвенции, действующего в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Когда Совещание Сторон Конвенции действует в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения по настоящему Протоколу принимаются только Сторонами настоящего Протокола.

3. Когда Совещание Сторон Конвенции действует в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Президиума Совещания Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая в данный момент не является Стороной настоящего Протокола, заменяется другим членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из числа таких Сторон.

4. Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно рассматривает осуществление настоящего Протокола и с этой целью:

a) проводит обзор политики и методологических подходов в области стратегической экологической оценки с целью дальнейшего совершенствования процедур, предусмотренных в рамках настоящего Протокола;

b) проводит обмен информацией об опыте, накопленном в ходе проведения стратегической экологической оценки и осуществления настоящего Протокола;

c) в необходимых случаях заручается услугами и сотрудничеством со стороны компетентных органов, обладающих квалификацией, имеющей отношение к достижению целей настоящего Протокола;

d) учреждает такие вспомогательные органы, какие оно считает необходимыми для осуществления настоящего Протокола;

e) при необходимости рассматривает и утверждает предложения о внесении поправок в настоящий Протокол; и

f) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, включая меры, подлежащие совместному осуществлению по настоящему Протоколу и Конвенции, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Протокола.

5. Правила процедуры Совещания Сторон Конвенции применяются mutatis mutandis по настоящему Протоколу, если только Совещание Сторон, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет консенсусом иного решения.

6. На своем первом совещании Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает и утверждает порядок применения к настоящему Протоколу процедуры рассмотрения соблюдения Конвенции.

7. Каждая Сторона регулярно, как это установлено Совещанием Сторон Конвенции, действующим в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, представляет Совещанию Сторон Конвенции, действующему в качестве Совещания Сторон Протокола, доклады о мерах, принятых ею в целях осуществления Протокола.

Статья 15
Связь с другими международными соглашениями

Соответствующие положения настоящего Протокола применяются без ущерба для Конвенций ЕЭК ООН об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте и о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

Статья 16
Право голоса

1. За исключением случаев, предусмотренных ниже в пункте 2, каждая Сторона настоящего Протокола имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции по вопросам своей компетенции осуществляют свое право голоса исходя из числа голосов, равного числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящего Протокола. Эти организации не осуществляют свое право голоса, если таковое осуществляется их государствами-членами, и наоборот.

Статья 17
Секретариат

Секретариат, учрежденный статьей 13 Конвенции, выполняет функции секретариата настоящего Протокола, и пункты (a)–(c) статьи 13 Конвенции о функциях секретариата применяются mutatis mutandis к настоящему Протоколу.

Статья 18
Приложения

Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть.

Статья 19
Поправки к Протоколу

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.

2. При условии соблюдения пункта 3 процедура внесения, утверждения и вступления в силу поправок к Конвенции, изложенная в пунктах 2-5 статьи 14 Конвенции, применяется mutatis mutandis в отношении предлагаемых поправок к настоящему Протоколу.

3. Для целей настоящего Протокола три четверти Сторон, необходимые для вступления поправки в силу для Сторон, которые ратифицировали, одобрили или приняли ее, исчисляются на основе числа Сторон на момент принятия поправки.

Статья 20
Урегулирование споров

Положения статьи 15 Конвенции об урегулировании споров применяются mutatis mutandis к настоящему Протоколу.

Статья 21
Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания в Киеве (Украина) с 21 по 23 мая 2003 года, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 31 декабря 2003 года государствами — членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктами 8 и 11 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами — членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали компетенцию по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая компетенцию заключать договоры, касающиеся таких вопросов.

Статья 22
Депозитарий

В качестве Депозитария настоящего Протокола выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 23
Ратификация, принятие, одобрение и присоединение

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами и региональными организациями экономической интеграции, упомянутыми в статье 21.

2. Настоящий Протокол открыт для присоединения с 1 января 2004 года со стороны государств и региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в статье 21.

3. Любое другое государство, не упомянутое выше в пункте 2, которое является государством — членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к Протоколу с одобрения Совещания Сторон Конвенции, действующего в качестве Совещания Сторон Протокола.

4. Любая организация экономической интеграции, упомянутая в статье 21, которая становится Стороной настоящего Протокола, тогда как ни одно из ее государств-членов не является Стороной настоящего Протокола, связана всеми обязательствами по настоящему Протоколу. Если одно или более государств — членов такой организации являются Сторонами настоящего Протокола, то такая организация и ее государства-члены принимают решение о своей соответствующей ответственности за выполнение своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно осуществлять права по настоящему Протоколу.

5. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упомянутые в статье 21, делают заявление о пределах своей

компетенции по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария о любом соответствующем изменении пределов своей компетенции.

Статья 24
Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для целей вышеизложенного пункта 1 любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, указанной в статье 21, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами — членами такой организации.

3. Для каждого государства или организации экономической интеграции, упомянутой в статье 21, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

4. Настоящий Протокол применяется к планам, программам, политике и законодательству, первый официальный документ о подготовке которых был принят после даты вступления настоящего Протокола в силу. Если Сторона, в пределах юрисдикции которой планируется разработать план, программу, политику или законодательство, относится к числу Сторон, на которые распространяется пункт 3, то настоящий Протокол применяется к планам, программам, политике и законодательству, первый официальный документ о подготовке которых был принят после даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны.

Статья 25
Выход из Протокола

В любое время по истечении четырех лет со дня вступления в силу настоящего Протокола в отношении какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход вступает в действие на девяностый день после даты получения уведомления Депозитарием. Любой такой выход не затрагивает применения статей 5-9, 11 и 13 настоящего Протокола в отношении стратегической экологической оценки по настоящему Протоколу, которая уже начала осуществляться, или применения статьи 10 в связи с уведомлением или просьбой, которые уже были сделаны до того, как такой выход вступает в действие.

Статья 26
Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Киеве (Украина) двадцать первого мая две тысячи третьего года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I
ПЕРЕЧЕНЬ ПРОЕКТОВ, УПОМЯНУТЫХ В ПУНКТЕ 2 СТАТЬИ 4

1. Нефтеочистительные заводы (за исключением предприятий, производящих только смазочные материалы из сырой нефти) и установки для газификации и сжижения угля или битуминозных сланцев производительностью 500 метрических тонн или более в день.

2. Тепловые электростанции и другие установки для сжигания тепловой мощностью 300 мегаватт или более, а также атомные электростанции и другие ядерные реакторы (за исключением исследовательских установок для производства и конверсии делящихся и воспроизводящих материалов, максимальная мощность которых не превышает 1 киловатт постоянной тепловой нагрузки).

3. Установки, предназначенные исключительно для производства или обогащения ядерного топлива, регенерации облученного ядерного топлива или сбора, удаления и переработки радиоактивных отходов.

4. Крупные установки для первоначальной выплавки чугуна и стали и для производства цветных металлов.

5. Установки для извлечения асбеста, а также переработки и преобразования асбеста и асбестосодержащих продуктов: в отношении асбестоцеметных продуктов — с годовым производством более 20 000 метрических тонн готовой продукции; в отношении фрикционных материалов — с годовым производством более 50 метрических тонн готовой продукции; и в отношении других видов применения асбеста — с производством более 200 метрических тонн в год.

6. Химические комбинаты полного цикла.

7. Строительство автомагистралей, скоростных дорог*, трасс для железных дорог дальнего сообщения и аэропортов** с длиной основной взлетно-посадочной полосы в 2 100 метров и более.

8. Нефте- и газопроводы большого диаметра.

9. Торговые порты, а также внутренние водные пути и порты для внутреннего судоходства, допускающие проход судов водоизмещением более 1 350 метрических тонн.

10. Установки по удалению отходов для сжигания, химической переработки или захоронения токсичных и опасных отходов.

11. Крупные плотины и водохранилища.

---

* Для целей настоящего Протокола:

– Термин «автомагистраль» означает дорогу, специально предназначенную и построенную для движения автотранспортных средств, которая не обслуживает придорожные владения и которая:

a) имеет, за исключением отдельных участков или на временной основе, отдельные проезжие части для движения в обоих направлениях, отделенные друг от друга не предназначенной для движения разделительной полосой, или, в исключительных случаях, другими средствами;

b) не имеет пересечения на одном уровне с дорогами, железнодорожными или трамвайными путями и пешеходными дорожками; и

c) специально обозначена как автомагистраль.

– Термин «скоростная дорога» означает дорогу, которая предназначена для движения транспортных средств, въезд на которую возможен только через развязки или регулируемые перекрестки и на которой, в частности, запрещены остановка и стоянка на проезжей части (проезжих частях).

** Для целей настоящего Протокола термин «аэропорт» означает аэропорт, соответствующий определению, содержащемуся в Чикагской конвенции 1944 года о создании Международной организации гражданской авиации (приложение 14).

12. Деятельность по забору подземных вод в случае, если годовой объем забираемой воды достигает 10 миллионов кубических метров или более.

13. Производство целлюлозы и бумаги с получением в день 200 или более метрических тонн продукции, прошедшей воздушную сушку.

14. Крупномасштабная добыча, извлечение и обогащение на месте металлических руд и угля.

15. Добыча углеводородов на континентальном шельфе.

16. Крупные склады для хранения нефтяных, нефтехимических и химических продуктов.

17. Вырубка лесов на больших площадях.

ПРИЛОЖЕНИЕ II
ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ ПРОЕКТЫ, УПОМЯНУТЫЕ В ПУНКТЕ 2 СТАТЬИ 4

1. Проекты по реструктуризации крупных земельных владений в сельской местности.

2. Проекты по использованию необработанной земли или полуосвоенных земель для интенсивного ведения сельскохозяйственной деятельности.

3. Проекты по управлению водами в сельскохозяйственных целях, включая проекты по орошению и дренажу земель.

4. Объекты интенсивного ведения животноводства (включая птицеводство).

5. Первоначальное облесение и обезлесение в целях перехода на другие виды землепользования.

6. Интенсивное разведение рыбы.

7. Атомные электростанции и другие атомные реакторы*, включая демонтаж или вывод из эксплуатации таких электростанций или реакторов (за исключением исследовательских установок для производства и конверсии делящихся и воспроизводящих материалов, максимальная мощность которых не превышает 1 киловатт постоянной тепловой нагрузки), не включенные в приложение I.

8. Строительство воздушных линий электропередачи напряжением 220 киловольт и более протяженностью 15 километров или более и другие проекты по передаче электрической энергии по воздушным линиям.

9. Промышленные установки для производства электроэнергии, пара и горячей воды.

10. Промышленные установки для транспортировки газа, пара и горячей воды.

11. Наземное хранение ископаемых видов топлива и природного газа.

12. Подземное хранение горючих газов.

13. Промышленное брикетирование угля и лигнита.

14. Гидроэнергоблоки.

15. Ветряные энергоблоки (парки ветрогенераторов).

16. Установки, не включенные в приложение I, предназначенные:

- для производства или обогащения ядерного топлива;
- для обработки облученного ядерного топлива;
- для окончательного удаления облученного ядерного топлива;
- исключительно для окончательного удаления радиоактивных отходов;

---

* Для целей настоящего Протокола атомные электростанции и другие атомные реакторы перестают быть такими установками, когда все ядерное топливо и другие радиоактивно загрязненные элементы окончательно удалены с территории объекта.

– исключительно для хранения (запланированного на период более 10 лет) облученного ядерного топлива в других местах за пределами территории производственного объекта; или

– для обработки и хранения радиоактивных отходов.

17. Карьеры, добыча минерального сырья открытым способом и извлечение торфа, не включенные в приложение I.

18. Подземные горные выработки, не включенные в приложение I.

19. Добыча минерального сырья путем морского или речного драгирования.

20. Глубокое бурение (в частности, геотермальное бурение, бурение в целях хранения ядерных отходов, бурение для обеспечения водоснабжения), за исключением бурения для изучения стабильности почвы.

21. Наземные промышленные установки для добычи угля, нефти, природного газа и руд, а также битуминозных сланцев.

22. Заводы полного цикла по первоначальной выплавке чугуна и стали, не включенные в приложение I.

23. Установки для производства передельного чугуна или стали (первичная или вторичная плавка), включая непрерывную разливку.

24. Установки для обработки черных металлов (станы горячей прокатки, кузнечные молоты, нанесение защитных распыленных металлических покрытий).

25. Чугунолитейные установки.

26. Установки для производства цветных металлов из руды, концентратов или вторичного сырья посредством металлургических, химических или электролитических процессов, не включенные в приложение I.

27. Установки для плавки, включая легирование, цветных металлов, за исключением драгоценных металлов, включая рекуперированные продукты (рафинирование, литейное производство и т.д.), не включенные в приложение I.

28. Установки для поверхностной обработки металлов и пластических материалов с использованием электролитических или химических процессов.

29. Производство и сборка автомобилей и производство автомобильных двигателей.

30. Судостроительные верфи.

31. Объекты для производства и ремонта воздушных судов.

32. Производство железнодорожного оборудования.

33. Ковка с использованием взрывчатых веществ.

34. Установки для обжига и агломерации металлических руд.

35. Коксовые печи (сухая дистилляция угля).

36. Установки для производства цемента.

37. Установки для производства стекла, включая стекловолокно.

38. Установки для плавления минеральных веществ, включая производство минеральных волокон.

39. Производство керамических продуктов путем обжига, в частности кровельной черепицы, кирпича, огнеупорного кирпича, керамической плитки, каменной керамики или фарфоровых изделий.

40. Установки для производства химикатов или обработки промежуточных продуктов, не включенные в приложение I.

41. Производство пестицидов и фармацевтических продуктов, красок и лаков, эластомеров и пероксидов.

42. Установки для хранения нефти, нефтехимических и химических продуктов, не включенные в приложение I.

43. Производство растительных и животных масел и жиров.

44. Упаковка и консервирование животных и растительных продуктов.

45. Производство молочных продуктов.

46. Сбраживание и солодоращение.

47. Производство кондитерских изделий и сиропов.

48. Установки для забоя животных.

49. Установки для промышленного производства крахмала.

50. Фабрики для производства рыбной муки и рыбьего жира.

51. Сахарные заводы.

52. Промышленные установки для производства целлюлозы, бумаги и картона, не включенные в приложение I.

53. Установки для предварительной обработки или окрашивания волокон или тканей.

54. Установки для окраски кож и шкур.

55. Установки для обработки и производства целлюлозы.

56. Производство и обработка продуктов на основе эластомеров.

57. Установки для производства искусственных минеральных волокон.

58. Установки для рекуперации или уничтожения взрывчатых веществ.

59. Установки для производства асбеста и изделий из асбеста, не включенные в приложение I.

60. Скотобойни.

61. Испытательные стенды для двигателей, турбин и реакторов.

62. Постоянно действующие гоночные и испытательные полигоны для моторных транспортных средств.

63. Трубопроводы для транспортировки газа или нефти, не включенные в приложение I.

64. Трубопроводы для транспортировки химикатов диаметром более 800 мм и протяженностью более 40 км.

65. Строительство железных дорог и интермодальных перегрузочных объектов, а также интермодальных терминалов, не включенных в приложение I.

66. Строительство трамвайных путей, надземных и подземных железнодорожных путей, подвесных или аналогичных линий особого типа, используемых исключительно или в основном для пассажирских перевозок.

67. Строительство автодорог, включая реконструкцию и/или расширение существующих дорог, не включенных в приложение I.

68. Строительство гаваней и портовых сооружений, включая рыболовецкие гавани, не включенных в приложение I.

69. Строительство внутренних водных путей и портов для внутреннего судоходства, не включенных в приложение I.

70. Торговые порты, причалы для погрузки и разгрузки, связанные с береговыми и выносными портами, не включенные в приложение I.

71. Канализация и сооружения для ливневого стока.

72. Строительство аэропортов** и аэродромов, не включенных в приложение I.

73. Объекты по удалению отходов (включая свалки), не включенные в приложение I.

74. Объекты для сжигания или химической обработки неопасных отходов.

75. Хранение металлолома, включая свалки автомобилей.

76. Отстойники.

77. Забор подземных вод или системы искусственного пополнения подземных вод, не включенные в приложение I.

78. Работы по переброске водных ресурсов между речными бассейнами.

79. Установки по очистке сточных вод.

80. Плотины и другие объекты, предназначенные для удерживания или длительного или постоянного хранения воды, не включенные в приложение I.

** Для целей настоящего Протокола термин «аэропорт» означает аэропорт, соответствующий определению, содержащемуся в Чикагской конвенции 1944 года о создании Международной организации гражданской авиации (приложение 14).

81. Прибрежные работы по борьбе с эрозией и деятельность на море, способная привести к изменениям на побережье в результате строительства, например, плотин, молов, волноломов и других защитных морских сооружений, исключая эксплуатацию и реконструкцию таких сооружений.

82. Установки для подачи воды на большие расстояния.

83. Лыжные трассы, лыжные подъемники и канатные дороги и связанные с этим работы.

84. Стоянки для яхт.

85. Поселки для отдыха и гостиничные комплексы за пределами городских районов и связанные с этим работы.

86. Постоянные палаточные лагеря и кемпинги.

87. Тематические парки.

88. Проекты по развитию промышленных территорий.

89. Проекты по развитию городских районов, включая строительство торговых центров и автомобильных стоянок.

90. Регенерация отвоеванных у моря земель.

ПРИЛОЖЕНИЕ III
КРИТЕРИИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ВОЗМОЖНЫХ СУЩЕСТВЕННЫХ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ, В ТОМ ЧИСЛЕ СВЯЗАННЫХ СО ЗДОРОВЬЕМ НАСЕЛЕНИЯ, ПОСЛЕДСТВИЙ, УПОМЯНУТЫХ В ПУНКТЕ 1 СТАТЬИ 5

1. Актуальность плана или программы с точки зрения необходимости учета экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, соображений, в частности с целью содействия устойчивому развитию.

2. Степень, в которой план или программа создает основу для проектов и другой деятельности, либо в отношении места, характера, масштабов и условий функционирования, либо с точки зрения выделения ресурсов.

3. Степень, в которой план или программа влияет на другие планы и программы, в том числе в порядке иерархии.

4. Экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, проблемы, относящиеся к плану или программе.

5. Характер таких экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий, как вероятность, продолжительность, частотность, обратимость, размах и масштаб (например, масштабы затрагиваемого географического района или численность затрагиваемого населения).

6. Риски для окружающей среды, в том числе для здоровья населения.

7. Трансграничный характер последствий.

8. Степень, в которой план или программа затрагивает ценные или уязвимые районы, включая их ландшафт, имеющие признанный национальный или международный охраняемый статус.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV
ИНФОРМАЦИЯ, УТОМЯНУТАЯ В ПУНКТЕ 2 СТАТЬИ 7

1. Сведения о содержании и основных целях плана или программы и о его связи с другими планами или программами.

2. Соответствующие аспекты существующего состояния окружающей среды, в том числе здоровья населения, и вероятное изменение этого состояния в случае неосуществления плана или программы.

3. Характеристики состояния окружающей среды, в том числе здоровья населения, в районах, которые могут быть затронуты в существенной степени.

4. Экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, проблемы, которые имеют отношение к плану или программе.

5. Цели в области окружающей среды, в том числе связанные со здоровьем населения, установленные на международном, национальном и другом уровнях, которые имеют отношение к плану или программе, а также способы учета этих целей и других экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, соображений в процессе подготовки плана или программы.

6. Вероятные существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия* в соответствии с определением в пункте 7 статьи 2.

7. Меры по предотвращению, уменьшению или смягчению любых существенных вредных последствий для окружающей среды, в том числе для здоровья населения, которые могут быть результатом осуществления плана или программы.

8. Краткое изложение причин для выбора рассматривавшихся альтернативных вариантов и описание хода проведения оценки, включая указание таких трудностей в предоставлении подлежащей включению информации, как сбои техники или наличие пробелов в знаниях.

9. Меры, предусмотренные для мониторинга экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления плана или программы.

10. Вероятные существенные трансграничные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.

11. Резюме представленной информации, рассчитанное на широкую аудиторию.

ПРИЛОЖЕНИЕ V
ИНФОРМАЦИЯ, УПОМЯНУТАЯ В ПУНКТЕ 5 СТАТЬИ 8

1. Предлагаемые план или программа и их характер.

2. Орган, ответственный за их утверждение.

3. Предусматриваемая процедура, в том числе:

a) начало осуществления процедуры;

b) возможности для участия общественности;

c) время и место любого намечаемого публичного слушания;

d) орган, от которого может быть получена соответствующая информация и которому была передана соответствующая информация для изучения общественностью;

e) орган, которому могут представляться замечания или вопросы, и сроки представления замечаний или вопросов; и

f) имеющаяся в наличии экологическая, в том числе связанная со здоровьем населения, информация в отношении предлагаемого плана или программы.

4. Вероятность применения процедуры трансграничной оценки к плану или программе.

* Такие последствия должны включать побочные, кумулятивные, синергетические, кратко-, средне- и долгосрочные, постоянные и временные, положительные и отрицательные последствия.

For further information please contact:

Ms. Nune Darbinyan
President, NGO, Eco-Globe

Address: Mkhithar Heratsi 18 / 3
375025 Yerevan
Republic of Armenia

Tel./Fax + 3741 – 57 55 27
Mobile + 3749 – 41 83 11
e-mail: armneap2@arminco.com
nuneemil@yahoo.com

Տեղեկատվության համար դիմել՝

Նունե Դարբինյանին
Էկո-Գլոբ ՀԿ նախագահ

Հասցե՝ 375025 Երևան
Մ. Հերացի 18, բն. 3

Հեռ./ֆաքս՝ + 3741 57 55 27
Բջջ.՝ +3749 41 83 11
Էլ. հասցե՝ armneap2@arminco.com
nuneemil@yahoo.com